

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبِ الْجُبِّ<sup>٤</sup> وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ [15]

১৫. অতঃপর যখন তারা তাকে নিয়ে গেল এবং তাকে কূপের গভীরে ফেলে দিতে একমত হল (তখন তারা তাই করল) এবং আমি তার নিকট ওহী প্রেরণ করলাম এই মর্মে যে, ‘অবশ্যই তুমি তাদেরকে (ভবিষ্যতে) তাদের এই কর্ম সম্পর্কে জানাবে, এমতাবস্থায় যে, তারা উপলব্ধি করতে পারবে না’ ।<sup>১১</sup>

^^ অর্থাৎ এ অনুভূতি তাদের থাকবে না যে, তারা এরকম কাণ্ড ঘটিয়েছিল এবং ইউসুফকে দেখেও ভাই হিসেবে চিনতে পারবে না।

15 Then they took him away with them, resolved upon throwing him into the hidden depths of a well– We inspired him, saying, ‘You will tell them of all this [at a time] when they do not realize [who you are]!’–

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ  
they took him | So when

أَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبِ الْجُبِّ<sup>٤</sup>  
(of) the well. (the) bottom | in | they put him | that | and agreed |

وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ  
to him, | But We inspired

لَتُنَبِّئَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا  
about this affair, | “Surely, you will inform them

وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ  
perceive.” | (do) not | while they

فلما : الفاء : استثنائية . لما : اسم شرط غير جازم بمعنى «حين» مبني على السكون في محل نصب على الظرفية الزمانية متعلق بالجواب . وجواب «لما» محذوف تقديره أو معناه : ضربه أو آذوه أو فعلوا به ما فعلوا من الأذى والجملة الفعلية بعد «لما» في محل جر بالإضافة .

وجملة : «أو حيناً . . .» لا محل لها استثنائية<sup>(٤)</sup>

(٤) هذه الجملة هي جواب لما عند الكوفيين بزيادة الواو، ونظيره كثير في القرآن على قولهم . . . كقوله تعالى : ﴿فلما أسلما وتله للجبين وناديناه﴾ أي ناديناه . وقوله : ﴿حتى إذا جاؤوها وفتحت أبوابها﴾ أي فتحت . . . وهو رأي صائب .

لَتُنَبِّئَهُمْ : اللام : لام الابتداء . تنبئ : فعل مضارع مبني على الفتح

لاتصاله بنون التوكيد الثقيلة والفاعل ضمير مستتر فيه وجوباً تقديره أنت .

و «هم» ضمير الغائبين مبني على السكون في محل نصب مفعول به بمعنى

«انك لتنبئهم» .

وهم لا يشعرون : الواو حالية والجملة بعدها : في محل نصب حال

وَجَاءُوا آبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

১৬. আর তারা রাতের প্রথম ভাগে কাঁদতে কাঁদতে তাদের পিতার নিকট আসল।

16 and at nightfall they returned to their father weeping.

وَجَاءُوا آبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ  
weeping. early at night | (to) their father | And they came

عِشَاءً : ظرف زمان يَبْكُونَ : فعل مضارع في محل نصب حال . أي جاءوا آباهم عشية باكين

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا

صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

১৭. তারা বলল, ‘হে আমাদের পিতা, আমরা প্রতিযোগিতা করতে গিয়েছিলাম আর ইউসুফকে রেখে গিয়েছিলাম আমাদের মালপত্রের নিকট, অতঃপর নেকড়ে তাকে খেয়ে ফেলেছে আর আপনি আমাদেরকে বিশ্বাস করবেন না, যদিও আমরা সত্যবাদী হই’ ।

17 They said, ‘We went off racing one another, leaving Joseph behind with our things, and a wolf ate him. You will not believe us, though we are telling the truth!’

قَالُوا তারা বলল,

They said,

‘হে আমাদের পিতা, يَا أَبَانَا

‘O our father!

আমরা গিয়েছিলাম

إِنَّا ذَهَبْنَا

[we] went | Indeed, we

আমরা প্রতিযোগিতা করছি

نَسْتَبِقُ

racing each other

আর ইউসুফকে রেখে গিয়েছিলাম আমাদের মালপত্রের নিকট,

وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا

our possessions. | with | Yusuf | and we left

অতঃপর নেকড়ে তাকে খেয়ে ফেলেছে

فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ

the wolf. | and ate him

আর আপনি আমাদেরকে বিশ্বাস করবেন না,

وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا

us. | (will) believe | you | But not

যদিও আমরা সত্যবাদী হই’

وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ

truthful." | we are | even if

نَسْتَبِقُ : فعل مضارع في محل نصب حال بمعنى نتسابق

الواو استئنافية (ما) نافية عاملة عمل ليس (أنت) ضمير منفصل مبني في محل رفع اسم ما الباء حرف جرّ زائد

(مؤمن) مجرور لفظاً منصوب محلاً خبر ما الواو اعتراضية (لو) حرف شرط غير جازم (كنّا) فعل ماض ناقص -

ناسخ- و(نا) ضمير في محل رفع اسم كان (صادقين) خبر كنّا منصوب وعلامة النصب الياء

وجملة: (كنّا صادقين...) لا محلّ لها اعتراضية.. وجواب لو محذوف تقديره فما أنت بمؤمن لنا لأنك محب ليوسف

ولو كنّا صادقين: الواو حالية والجملة بعدها: في محل نصب حال. وجواب الشرط محذوف لتقدم معناه .

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۗ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً ۗ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۗ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

১৮. আর তারা তার জামায় মিথ্যা রক্ত লাগিয়ে নিয়ে এসেছিল। সে বলল, ‘বরং তোমাদের নফস তোমাদের জন্য একটি গল্প সাজিয়েছে। সুতরাং (আমার করণীয় হচ্ছে) সুন্দর ধৈর্য। আর তোমরা যা বর্ণনা করছ সে বিষয়ে আল্লাহই সাহায্যপুল’ ।

18 and they showed him his shirt, deceptively stained with blood. He cried, ‘No! Your souls have prompted you to do wrong! But it is best to be patient: from God alone I seek help to bear what you are saying.’

আর তারা তার জামায় মিথ্যা রক্ত লাগিয়ে নিয়ে এসেছিল।

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ۗ  
with false blood. | his shirt | upon | And they brought

قَالَ بَلْ  
সে বলল, ‘বরং’  
“Nay. | He said,

তোমাদের নফস তোমাদের জন্য একটি গল্প সাজিয়েছে।

سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً ۗ  
(to) a matter, | your souls | has enticed you

সুতরাং (আমার করণীয় হচ্ছে) সুন্দর ধৈর্য।

فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۗ  
(is) beautiful. | so patience

আর তোমরা যা বর্ণনা করছ সে বিষয়ে আল্লাহই সাহায্যপুল’

وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ  
you describe.” | what | against | (is) the One sought for help | And Allah

الفاء عاطفة (صبر) خبر لمبتدأ محذوف وجوبا تقديره صبري أو أمري أو شأني (جميل) نعت لصبر مرفوع  
سَوَّلَ (মৌলিক ফরমে ব্যবহার নাই) মূল ক্রিয়ার ২নং ফরম  
(ফন্দি আঁটা, প্রলুব্ধ করা, প্ররোচিত করা, বানিয়ে কথা বলা, সাজিয়ে কথা বলা)-এর অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, জ্রীলিঙ্গ রূপ سَوَّلَتْ ; পূর্বে রয়েছে ক্রিয়া-বিশেষণ بَلْ (বরং) ।

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ۗ قَالَ يَبُشْرَىٰ هَذَا غُلْمٌ ۗ وَأَسْرَوْهُ بِضَاعَةً ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

১৯. আর একটি যাত্রীদল আসল এবং তারা তাদের পানি সংগ্রহকারীকে প্রেরণ করল অতঃপর সে তার বালতি ফেলল। সে বলে উঠলো, ‘কী সুখবর! এ যে একটি বালক’ এবং তারা তাকে পণ্যদ্রব্য হিসেবে গোপন করে ফেলল। আর তারা যা কিছু করছিল সে বিষয়ে আল্লাহ সম্যক জ্ঞাত ।

19 Some travellers came by. They sent someone to draw water and he let down his bucket. ‘Good news!’ he exclaimed. ‘Here is a boy!’ They hid him like a piece of merchandise— God was well aware of what they did—

আর একটি যাত্রীদল আসল  
وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ  
a caravan | And there came

এবং তারা তাদের পানি সংগ্রহকারীকে প্রেরণ করল  
فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ  
their water drawer | and they sent

অতঃপর সে তার বালতি ফেলল  
فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ۗ  
his bucket. | then he let down

সে বলে উঠলো, ‘কী সুখবর! এ যে একটি বালক’  
قَالَ يَبُشْرَىٰ هَذَا غُلْمٌ ۗ  
(is) a boy.” | This | “O good news! | He said,

এবং তারা তাকে পণ্যদ্রব্য হিসেবে গোপন করে ফেলল  
وَأَسْرَوْهُ بِضَاعَةً ۗ  
(as) a merchandise. | And they hid him

আর তারা যা কিছু করছিল সে বিষয়ে আল্লাহ সম্যক জ্ঞাত ।

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ  
they do. | of what | (is) All-Knower | And Allah

(بِضَاعَةٍ) **حال** من فاعل أسروا، بمعنى : متاعاً للتجارة . وقيل بمعنى مبضوعاً .

بِضَاعَةٌ (পণ্যরূপে): بَضَعٌ (কাটা, কর্তন করা, বিদীর্ণ করা, ফালাফালা করে কাটা, চিরে ফেলা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য بِضَاعَةٌ (পণ্য, পণ্যদ্রব্য, মালামাল, জিনিসপত্র, অস্থাবর সম্পত্তি, মালামালের একটি অংশ); শব্দটি বাক্যে কর্ম (Object) হিসেবে ব্যবহৃত হওয়ায় بِضَاعَةٌ হয়েছে।

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ ۚ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

২০. আর তারা তাকে অতি নগণ্য মূল্যে কয়েক দিরহামের বিনিময়ে বিক্রি করে দিল এবং তারা তার ব্যাপারে ছিল অনাগ্রহী।

20 and then sold him for a small price, for a few pieces of silver: so little did they value him.

আর তারা তাকে অতি নগণ্য মূল্যে কয়েক দিরহামের বিনিময়ে বিক্রি করে দিল

وَشَرَوْهُ	بِثَمَنٍ	بَخْسٍ	دَرَاهِمَ	مَعْدُودَةٍ
	for a price	very low.	dirhams	few,

এবং তারা তার ব্যাপারে ছিল অনাগ্রহী

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ
those keen to give up. of about him and they were

(دراهم) **بدل من ثمن** مجرور وعلامة الجرّ الفتحة فهو ممنوع من الصرف (معدودة) نعت لدراهم مجرور

وكانوا فيه : الواو حالية والجملة بعدها : في محل نصب حال .

فيه : جار ومجرور متعلق بالزاهدين . والحرف «في» لتلين زهدهم في يوسف .

من الزاهدين : جار ومجرور في محل نصب متعلق بخبر «كان»

ثَمَنٌ (মূল্য, দাম, দর, মাসুল); ثَمَنٌ (কোনো কিছুর এক-অষ্টমাংশ গ্রহণ করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য بِثَمَنٍ (মূল্যের বিনিময়ে); بِثَمَنٍ (মূল্য, দাম, দর, মাসুল); পূর্বে সম্বন্ধসূচক অব্যয় بِ (দ্বারা, সাথে) যুক্ত থাকায় بِثَمَنٍ হয়েছে।

بَخْسٍ (স্বল্প): بَخَسَ (কমানো, হ্রাস করা, কম দেওয়া, লাঘব করা, ক্ষতি করা, অসম্মান করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য بِبَخْسٍ (পরিমানে সামান্য, ক্ষুদ্র, তুচ্ছ, হ্রাস, লাঘব, ক্ষতি, অসম্পূর্ণতা); শব্দটি بِثَمَنٍ -কে অনুসরণ করায় بِبَخْسٍ হয়েছে।

زَاهِدٌ (নির্লোভ): زَهَدَ (উদাসীন থাকা, বিরত থাকা, পরিহার করে চলা) মূল ক্রিয়ার কর্তা-বিশেষ্য مِنَ الزَّاهِدِينَ (যে নির্লোভ, ছেড়ে দিতে আগ্রহী), বহুবচন زَاهِدِينَ; এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ায় مِنَ الزَّاهِدِينَ হয়েছে; পূর্বে রয়েছে সম্বন্ধসূচক অব্যয় مِنْ (হতে); مِنْ-এর শেষের অক্ষরে যজম থাকায় এবং এর পরবর্তী শব্দের প্রথমে হরকত-বিহীন 'আলিফ' থাকায় مِنْ লেখা হয়েছে।

وَلَا تَسْتُرُوا بِآيَاتِي تَمَنَّا قَلِيلًا وَإِيَّاي فَاتَّقُونِ ۚ ۨ:৪১ আর আমার প্রত্যাদেশের বিনিময়ে তুচ্ছ বস্তু কামাতে যেও না,